

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

uzavřená dle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění

Uzavřená mezi těmito smluvními stranami

1. Zhotovitel: Skřivánek s.r.o.
se sídlem Na dolínách 153/22, 147 00 Praha 4 Podolí
IČO 60715235, DIČ CZ60715235
Bankovní spojení: [redacted] č.ú.čtu: [redacted]
zaps. V obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze v oddíle C,
vložka 232789
[redacted]
tel: [redacted] email: [redacted]
kontaktní pobočka: Veveří 102, 616 00 Brno
email: [redacted] +42 [redacted]

(dále jen „zhotovitel“)

2. Objednatel: Nemocnice Kyjov, příspěvková organizace
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Brně, oddíl Pr, vložka 1230
se sídlem Strážovská 1247/22, 697 01 Kyjov
IČO: 00226912
DIČ: CZ00226912
bankovní spojení: [redacted] č.ú. [redacted]
zastoupená MUDr. Jiřím Vyhnalem, ředitelem
kontaktní osoba: [redacted]
[redacted] mobil: [redacted]

(dále též „objednatel“ nebo „Nemocnice Kyjov“)

(objednatel a zhotovitel dále společně též jako „smluvní strany“)

I. PŘEDMĚT SMLOUVY

1. Zhotovitel se zavazuje poskytovat objednateli prostřednictvím kontaktního místa zhotovitele tlumočnické služby dle jednotlivých objednávek objednatele, které budou specifikovat konkrétní zakázku, a to v rozsahu:
 - tlumočení po telefonu,
 - tlumočení s výjezdema objednatel se zavazuje za řádně poskytnuté služby zaplatit zhotoviteli cenu dle podmínek uvedených v této smlouvě.
2. Objednávkou při tlumočení po telefonu se rozumí kontaktování příslušného tlumočnicka telefonicky a následně zaslání e-mailu (formuláře o tlumočení – hodnocení tlumočení a potvrzení o tlumočení jsou přílohou této smlouvy) na pobočku zhotovitele. E-mail zasláný na pobočku zhotovitele bude obsahovat následující: výchozí a cílový jazyk tlumočení, požadované datum a hodina dodání tlumočení a jméno odpovědné osoby objednatele.

3. Objednávkou při tlumočení s výjezdem se rozumí e-mail zasláný na pobočku zhotovitele, který vymezuje požadovaný jazyk tlumočení, druh akce, předpokládaný čas tlumočení a místo tlumočení.

II.

CENOVÉ UJEDNÁNÍ

1. Smluvní strany sjednávají, že celková cena za poskytnuté služby za dobu plnění dle této Smlouvy činí 350 000 Kč bez DPH.
2. Ceny za tlumočení po telefonu se řídí platným ceníkem provozovny zhotovitele, který je nedílnou přílohou č. 1 této smlouvy (orientační ceny).
3. Pokud se bude jednat o tlumočení s výjezdem, bude dojednána cena, která bude ještě potvrzena písemně oběma stranami.
4. Cena za telefonické tlumočení je stanovena na/do 15 min., 30 min. a 1 hodinu. Účtované minimum je 15 minut, délka tlumočení nad 15 minut bude účtována jako sazba za půl hodiny, tlumočení nad půl hodiny bude účtováno jako sazba za 1 hodinu dle přiloženého ceníku. Standardní pracovní doba tlumočnicka je pondělí – pátek od 8:00 do 18:00. V případě, že bude objednatel vyžadovat tlumočení o víkendech, státních svátcích či ostatních svátcích a v pracovní dny mimo uvedenou pracovní dobu bude účtován příplatek ve výši 20 % z ceníkové sazby.
5. Jakákoli změna cen poskytování služeb je možná pouze na základě oboustranně podepsaného písemného dodatku.

III.

TLUMOČENÍ PO TELEFONU

1. Zhotovitel se zavazuje bezodkladně po uzavření této smlouvy poskytnout objednateli kontakty na tlumočnický poskytovatel tlumočení po telefonu.
2. Zhotovitel zajistí objednateli tlumočení do jazyků uvedených v ceníku a v případě potřeby poskytne zhotovitel součinnost při zajištění tlumočnicků jazyků jiných.
3. V případě, že se objednateli nepodaří tlumočnicka kontaktovat, bude ihned o této skutečnosti informovat pobočku Zlín, Skřivánek s.r.o. na výše uvedených kontaktech. Zhotovitel se poté zavazuje zajistit adekvátní náhradu.
4. V případě, že objednatel bude potřebovat tlumočení i do jiných než výše uvedených jazyků, kontaktuje zhotovitele, který se pokusí tlumočení do objednatelovým požadovaného jazyku zajistit. Cena tlumočení do jazyků, které nejsou v bodě 2 článku III resp. v ceníku vyjmenovány, bude ještě potvrzena písemně oběma stranami.
5. Objednatel se zavazuje, bude-li to umožňovat situace, kontaktovat tlumočnický s předstihem a zaslat jim podklady, aby se mohli na tlumočení připravit a byli k dispozici. Objednatel se zavazuje, že bude kontaktovat tlumočnicka, aby tlumočnickovi nevznikly telefonní výlohy. V jiném případě budou k ceně tlumočení tyto výlohy připočteny, jejich výše však nepřesáhne skutečné náklady dle vyúčtování, které bude objednateli předloženo. Při objednání tlumočnicka se objednatel zavazuje ihned zaslat tuto informaci zhotoviteli na pobočku Skřivánek s.r.o. ve Zlíně emailem na adresu a po ukončení tlumočení vyplnit doklady potřebné k vyhodnocení tlumočení (formuláře o tlumočení – hodnocení tlumočení a potvrzení o tlumočení jsou přílohou této smlouvy) a vystavení faktury. Zhotovitel se zavazuje, že objednateli zajistí tlumočení do požadovaného jazyka ve lhůtě dle požadavku objednatel a nebude-li to objektivně možné, tak ve lhůtě co nejkratší.

IV.

TLUMOČENÍ S VÝJEZDEM

1. Tlumočením s výjezdem se pro účely této smlouvy rozumí tlumočení mimo místo tlumočnickova bydliště a tlumočení vícedenních konferencí a podobných akcí, kdy je tlumočnick fyzicky přítomen na místě určeném objednatel v objednávce.

2. Objednávku na tlumočení s výjezdem je objednatel povinen zaslat zhotoviteli s předstihem alespoň 14 dnů. Zhotovitel je povinen bezodkladně po obdržení objednávky objednateli sdělit, zda-li je schopen zajistit tlumočnicka dle požadavků objednatele či nikoli.
3. Cena bude vždy stanovena dle objednávky, obsahující konkrétní požadavky objednatele.
4. Po ukončení tlumočení objednatel vyplní doklady potřebné k vyhodnocení tlumočení uvedené v Příloze této smlouvy a k vystavení faktury.

V.

ZÁVAZKY OBJEDNAVATELE

1. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednavatelem a překladatelem či tlumočnickem, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky. Objednavatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem či tlumočnickem.
2. V případě, že objednavatel výše uvedené ustanovení v bodě 1, článku V poruší, jedná se o hrubé porušení této smlouvy a zhotovitel je oprávněn vypovědět smlouvu s okamžitou platností. Tato lhůta počíná běžet v den doručení výpovědi objednavateli. Tím není nijak dotčeno právo zhotovitele na vymáhání ušlého zisku a na náhradu škody tímto utrpěné.

VI.

FAKTURACE A PLATEBNÍ PODMÍNKY

1. Překladatelské a tlumočnické služby budou hrazeny na základě faktury vystavené zhotovitelem a doručené objednateli. Zhotovitel je oprávněn vystavit fakturu první den měsíce následujícího po měsíci, v němž byly poskytnuty služby.
2. Splatnost faktury je do 30 dnů od data doručení faktury zhotovitelem. Prodloužení splatnosti je možné pouze po vzájemné dohodě.
3. Platba za poskytnuté služby se uskuteční bezhotovostním převodem na účet zhotovitele na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného zhotovitelem a odeslané na adresu [REDACTED]
4. Přílohou faktury bude zápis/protokol osvědčující provedení poskytovaných služeb dle této Smlouvy.
5. Faktura zhotovitele musí formou a obsahem odpovídat zákonu č. 563/1991 Sb., o účetnictví a zákonu č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty v platném a účinném znění (dále jen zákon o DPH) a musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu dle § 29 zákona o DPH.
6. V případě, že faktura poskytovatele nebude mít náležitosti a přílohy sjednané touto Smlouvou, je objednatel oprávněn fakturu zaslat ve lhůtě splatnosti zpět zhotoviteli s uvedením důvodu jejího vrácení a lhůta splatnosti se tím přerušuje. Lhůta splatnosti faktury se prodlužuje o počet dnů mezi vrácením faktury zhotoviteli a obdržením faktury opravené, nově vystavené zhotovitelem.
7. Objednatel provede kontrolu, zda zhotovitel je či není evidován jako nespolehlivý plátců DPH ve smyslu ustanovení § 106a zákona o DPH, a že číslo bankovního účtu poskytovatele uvedené na daňovém dokladu je jako povinně registrovaný údaj zveřejněno správcem daně podle § 96 zákona o DPH. V případě, že ke dni uskutečnění zdanitelného plnění bude v příslušném systému správce daně zhotovitel uveden jako nespolehlivý plátců, nebo číslo bankovního účtu není zveřejněno dle předchozí věty, je objednatel oprávněn provést úhradu daňového dokladu do výše ceny za poskytnuté služby bez DPH. Částka rovnající se DPH bude objednatelům přímo poukázána na účet správce daně podle § 109a zákona o DPH.
8. Zhotovitel se zavazuje, že uvede na daňovém dokladu označení peněžního ústavu a číslo bankovního účtu, který je zveřejněn správcem daně a ve prospěch kterého má být provedena platba. Pokud tak neučiní nebo pokud při provádění úhrady již uvedený účet nebude uveden v registru zveřejňovaném správcem daně, strpí, bez uplatnění jakýchkoliv finančních sankcí, odvedení daně objednatelům a úhradu závazku jen ve výši ceny bez DPH, případně je povinen nahradit objednateli škodu, která by mu z tohoto důvodu, nebo z důvodu úhrady na nezveřejněný účet vznikla.

9. Postoupení peněžitých pohledávek zhotovitele za objednatelem, vzniklých v souvislosti s touto Smlouvou, třetí osobě je nepřípustné bez předchozího písemného souhlasu objednatele.
10. V případě prodlení objednatele se zaplacením ceny za tlumočnické a překladatelské služby se objednatel zavazuje zaplatit zhotoviteli úrok z prodlení ve výši 0,02 % z nezaplacené části ceny za tlumočnické a překladatelské služby.

VII.

DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY

1. Smlouva se uzavírá na dobu jednoho (1) roku.
2. Od smlouvy může jakákoli strana odstoupit, a to i bez uvedení důvodu. Odstoupení od Smlouvy musí být provedeno písemným oznámením o odstoupení a musí být doručeno druhé smluvní straně. Účinky odstoupení nastanou okamžikem doručení písemného vyhotovení odstoupení druhé smluvní straně.

VIII.

ZPRACOVÁNÍ OSOBNÍCH ÚDAJŮ A ZASÍLÁNÍ OBCHODNÍCH SDĚLENÍ

1. Zhotovitel shromažďuje a vede aktuální evidenci svých zákazníků, kterým je i objednatel, obsahující osobní údaje, identifikační a provozní údaje. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat tyto údaje ručně i automatizovaným způsobem, sám nebo prostřednictvím třetích osob a tyto údaje v souladu s platnými právními předpisy využívat pro účely právními předpisy stanovené a/nebo dovolené, pro účely plnění smlouvy, ochrany svých zájmů a pro další dohodnuté účely.
2. Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy bere na vědomí, že zhotovitel zpracuje jeho osobní údaje, v souladu s NAŘÍZENÍM EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů. Zhotovitel zpracovává pouze ty osobní údaje objednatele, které získá v souvislosti se smlouvou a jejím plněním, a to v rozsahu, ve kterém jsou uvedeny ve smlouvě a/nebo v materiálech určených k poskytnutí služby a/nebo ve kterém je objednatel v rámci plnění smlouvy zhotoviteli následně poskytne.
3. Tyto údaje budou zhotovitelem využity k jeho oprávněným zájmům a za účelem plnění smlouvy.
4. Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy bere na vědomí, že zhotovitel je v přiměřené míře oprávněn zasílat obchodní sdělení a informovat jej o produktech z jeho nabídky a z nabídky jeho sesterských a spolupracujících společností, tyto produkty mu nabízet a případně zjišťovat jeho spokojenost se stávajícími produkty.
5. Objednatel bere na vědomí, že může kdykoliv bez udání důvodů zrušit zasílání obchodních sdělení a je seznámen se svými právy, především pak
 - právem na přístup ke všem svým osobním údajům, které jsou zhotovitelem zpracovávány,
 - právem požadovat opravu, výmaz nebo omezení zpracování osobních údajů
 - právem vznést u zhotovitele námitku týkající se zpracování osobních údajů
 - právem podat stížnost u státního dozorového úřadu, jímž je Úřad pro ochranu osobních údajů.
6. Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy stvrzuje, že se seznámil s Pravidly zpracování osobních údajů zhotovitelem dle Informačního memoranda na stránkách zhotovitele.
7. Objednatel bere na vědomí, že má v případě dotazů ke zpracování osobních údajů zhotovitelem, možnost kontaktovat zhotovitele na mailové adrese odnc@skrijanek.cz.

IX.
ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ

1. Smlouva se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem. Další, zde neupravené podmínky dodávky se řídí platnými Všeobecnými obchodními podmínkami zhotovitele, které jsou nedílnou přílohou č. 4, této smlouvy. Případná změna Všeobecných obchodních podmínek bude objednateli oznámena do 7 dnů od této změny písemně. V případě rozporu ustanovení smlouvy a všeobecných obchodních podmínek, mají přednost ustanovení smlouvy.
2. Objednatel je povinen ve smyslu sankčního nařízení Rady EU č. 2022/576, kterým se mění předchozí nařízení o omezujících opatřeních přijatých vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině (dále jen „sankční nařízení Rady EU“), odstoupit od této Smlouvy v případě, že se prokáže některá ze skutečností v sankčním nařízení Rady EU uvedená.
3. Zhotovitel podpisem této Smlouvy prohlašuje, že není osobou, na kterou se vztahuje sankční nařízení Rady EU, tj. že není osobou, která je uvedena na sankčním seznamu EU.
4. Zhotovitel se zavazuje při poskytování služeb dodržovat veškeré právní předpisy ČR s důrazem na legální zaměstnávání, důstojné pracovní podmínky, spravedlivé odměňování a dodržování bezpečnosti a ochrany zdraví při práci pro všechny osoby, které se budou na provádění díla podílet (tj. případně i pro své poddodavatele).
5. Vztahy, které nejsou výslovně upraveny v této Smlouvě, se řídí ustanoveními občanského zákoníku. Smluvní strany výslovně vylučují použití § 1726, § 1728, § 1729, § 1751 a § 2050 občanského zákoníku. Ve vztazích mezi stranami vyplývajících z této smlouvy nemá obchodní zvyklost přednost před ustanoveními zákona, jež nemají donucující účinky.
6. Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být prováděny pouze formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků.
7. Pro případ, že se na uzavřenou smlouvu vztahuje povinnost uveřejnění prostřednictvím registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), platí, že obě smluvní strany s tímto uveřejněním souhlasí a sjednávají, že správci registru smluv zašle tuto smlouvu k uveřejnění prostřednictvím registru smluv objednatel. Objednatel bude při přípravě dokumentu k uveřejnění vycházet z písemných (e-mail) pokynů zhotovitele, a to zejména ve věci znečitelnění obchodního tajemství, osobních údajů a jiných zákonem chráněných údajů. Pokud k písemnému (e-mail) sdělení zhotovitele o znečitelnění konkrétních údajů ve smlouvě nedojde ještě před uzavřením smlouvy, potvrzuje tímto zhotovitel, že výslovně souhlasí s uveřejněním smlouvy v plném rozsahu.
8. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti podpisem smluvních stran. V případě, že se na uzavřenou smlouvu vztahuje povinnost uveřejnění prostřednictvím registru smluv, nabývá účinnosti zveřejněním v Registru smluv postupem dle zákona č. 340/2015 Sb. Může být měněna, doplňována nebo upřesňována pouze písemnými vzestupně číslovanými dodatky ke smlouvě. Pokud se některé z ustanovení stane neplatným, ostatní ustanovení zůstávají v platnosti.
9. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden.
10. Účastníci této smlouvy prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že tato byla sepsána na základě pravdivých údajů, jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána za jinak jednostranně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy a firemní razítko.
11. Zhotovitel prohlašuje, že byl seznámen se skutečností, že tato smlouva a s ní spojené dokumenty budou zveřejněny v "Katalogu smluv", a to na adrese <https://zakazky.krajbezkorupce.cz>, s čímž výslovně souhlasí.

Nedílnou součástí smlouvy jsou následující Přílohy:

1. Ceník služeb provozovny zhotovitele – tlumočení po telefonu
2. Potvrzení o tlumočení
3. Hodnocení tlumočení

4. Všeobecné obchodní podmínky zhotovitele

V KYDINĚ dne: -9. 07. 2024

V e dne: ZYNE 1.7.2024



SKŘIVÁNEK



Nabídka

na zajištění překladů a tlumočení

Vytvořeno pro:	Nemocnice Kyjov
Sídlo:	Strážovská 1247/22, 697 01 Kyjov
IČ	00226912
DIČ	CZ00226912
Vytvořeno dne	7.5.2024
Platnost nabídky:	31.7.2024





OBSAH NABÍDKY

OBSAH NABÍDKY	2
SKŘIVÁNEK JAZYKOVÁ AGENTURA	3
NAŠE SLUŽBY	4
VÝHODY SPOLUPRÁCE	7
REFERENCE NAŠÍ SPOLEČNOSTI	8
CENOVÁ NABÍDKA	9
KONTAKTNÍ ÚDAJE	10



SKŘIVÁNEK

JAZYKOVÁ AGENTURA

Jsme **SKŘIVÁNEK**, s. r. o., největší česká jazyková agentura se zkušenostmi sahajícími do roku 1994 a celosvětovou působností. S našimi **překlady, tlumočením, lokalizací a jazykovou výukou** může vaše společnost úspěšně komunikovat, růst a soutěžit i na globálních trzích. Máte to k nám všude blízko – působíme na celém území České republiky a v 12 zemích na světě.

Jako jedni z prvních v oboru jsme zavedli v roce 2002 systém řízení kvality (**ISO 9001**). Úspěšně jsme implementovali systém řízení environmentu (**ISO 14001**) a bezpečnosti informací (**ISO 27001**). Navíc držíme oborovou certifikaci pro překladatelský průmysl (**EN 17100**). Od roku 2021 jsme se v kvalitě našich překladů posunuli ještě dál. Jako první agentura v České republice jsme zavedli certifikaci **ISO 18587**, díky které garantujeme našim klientům perfektní posteditaci strojového překladu.

Poskytujeme odborné písemné překlady, tlumočení a jazykové vzdělávání. Využíváme nejnovější technologie z oblasti CAT nástrojů, lokalizujeme a testujeme software a webové stránky, provádíme DTP práce ve všech cizích jazycích a ve všech jejich kombinacích. Naši specializací jsou realizace komplexních jazykových projektů pro firmy.

Vaše data jsou u nás v bezpečí

S vašimi daty nakládáme v souladu s normou ISO 27001 – ta nás zavazuje maximálně chránit všechny informace, které nám svěříte.

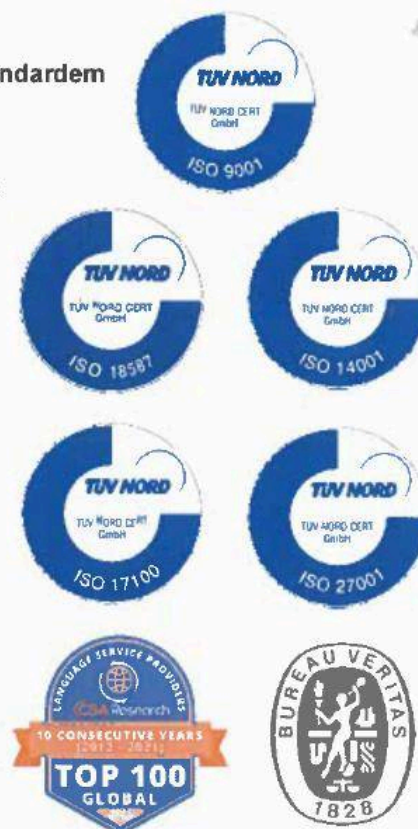
Za více než 25 let zkušeností s jazykovými službami víme, co je pro vás důležité:

- **komunikujeme rychle a spolehlivě, reagujeme flexibilně**
- **poskytujeme profesionální služby – vysoká kvalita je naším standardem**
- **využíváme léty prověřené procesy a vyvíjíme nové technologie**
- **díky širokému produktovému portfoliu šetříme váš čas i peníze**

Naše motto

THE WOR(L)D IS YOURS

Na naši spolupráci se za celý tým těší



NAŠE SLUŽBY



PŘEKLADY

Potřebujete překlad interních dokumentů, obchodních smluv, tiskovin, webu nebo softwaru?

Skřivánek má pro vás vždy připravené řešení. Překlady a korektury zajistíme ve více než 80 jazycích a jazykových kombinacích.

Naši překladatelé patří k těm nejlepším lingvistům – zvládnou 100 oborových specializací, včetně soudně ověřených překladů pro jednání s českými i zahraničními úřady.

Přísná pravidla pro výběr překladatelů a systematické hodnocení jejich práce vychází z mezinárodních norem ISO 9001 a 17001, stejně jako nastavení našich interních procesů. **To je zárukou vysoké úrovně služeb.**

Překlad vám dodáme i expres!

- expresní termín: do 24 hodin
- spěšný termín: nad 24 hodin
- běžný termín: nad 48 hodin



SPECIALIZOVANÉ PŘEKLADY

Ať už působíte ve strojírenství, advokacii, medicíně, stavebnictví, bankovníctví, nebo marketingu, vždy vám cestu ulehčí naše odborné znalosti, zkušenosti a osvědčená řešení. **Naši ověřeni experti znají specifika daného oboru kladou důraz na správnou terminologii a přesnost překladů.**

Jsou toto vaše cíle?

- expanze na nové trhy
- důležitá smlouva s klientem nebo dodavatelem
- nové webové stránky a optimalizace pro vyhledávače
- překlad uživatelského rozhraní vašeho skvělého stroje
- nová verze nebo aktualizace softwaru
- zavádění výsledků oddělení výzkumu a vývoje do praxe atd.

Pak je pro vás Skřivánek tím pravým obchodním partnerem.



CAT PŘEKLADY POMOCÍ SOFTWARU

U vybraných překladů realizujeme počítačem podporovaný překlad (computer-aided translation), který využívá **technologie překladové paměti**. S každým dalším překladem se paměť „učí“. Překladovou paměť našich pravidelných zákazníků profesionálně spravujeme.

Výhody CAT nástrojů:

- kvalitní překlady s jednotnou terminologií
- úspora času při překladech většího rozsahu
- možnost vytvoření překladové paměti z překladů, při nichž CAT programy ještě nebyly použity
- jednodušší překlad dokumentů v nestandardních formátech





SKŘIVÁNEK NMT NEURAL MACHINE TRANSLATION

Díky špičkové interně vyvinuté technologii Skřivánek NMT **dokážeme razantně snížit náklady a zkrátit rychlost dodání přeložených dokumentů**. Skvělé řešení pro velkoobjemové zakázky.

Vyberte si variantu vhodnou pro váš projekt:

- **NMT bez posteditace (raw NMT)** – potřebujete přeložit velké množství textu tak, aby byl obsah pochopitelný.
- **NMT se základní posteditací (light NMT)** – preferujete srozumitelnější překlad, přičemž stylistika textu pro vás není zásadní.
- **NMT s úplnou posteditací (full NMT)** – chcete mít nad vašimi překlady maximální kontrolu po formální, významové i terminologické stránce.



LOKALIZACE

Přeložíme váš **software, firmware i aplikaci s ohledem na zvyklosti cizí země**. Lokalizujeme weby a e-shopy, včetně optimalizace webu pro vyhledávače. **Se svou firmou tak snáze uspějete na zahraničních trzích**. Lehce se přizpůsobíte místnímu jazyku, právním normám a kulturním zvyklostem.

Zajistíme pro vás:

- lokalizaci softwaru: stejná funkčnost v cílovém jazyce jako v původní verzi
- lokalizaci přístrojů a zařízení: doprovodná dokumentace, příkazy, upozornění
- lokalizaci webů, aplikací a multimédií, včetně obsažených dynamických objektů, audio- a videonahrávek
- lokalizaci obrázků
- lokalizaci dokumentace: kompletní překlad a zpracování
- lokalizaci online nápověd: ve formátech HLP, CMH, z HTML nebo RTF souborů



SEO PŘEKLADY

Se správným SEO překladem vás vždy najdou!

Naši odborníci vám připraví kvalitní SEO překlad s vhodnými klíčovými slovy a vyberou příhodné fráze pro daný trh, cílovou skupinu nebo obor. Získáte webovou stránku snadno dohledatelnou ve vyhledávačích i **lepší hodnocení u internetových vyhledávačů pro daný trh**. A vaši zákazníci vás snáze najdou.



KOREKTURY

Texty, o kterých dáte vědět světu!

Při jazykové korektuře rodilý mluvčí upraví váš text do gramaticky a stylisticky správné a přirozeně znějící podoby. **Významová korektura** detailně porovná původní text s překladem a navíc zajistí jeho kontrolu po významové, obsahové a terminologické stránce.

Předtiskovou korekturu si vyberte, pokud chcete zkontrolovat text po grafickém zpracování a zaručit dodržení typografických zvyklostí daného jazyka, formátování, dělení slov, správné zobrazení všech znaků a obrázků a úplnost textu.

Hlavním cílem předtiskové kontroly je revize formátování a bezchybného zobrazení přeloženého textu po grafickém zpracování.





MODERNÍ DTP STUDIO

K nerozeznání od originálu!

Jsme odborníci na grafiku. Zreprodukujeme původní předlohy vašich dokumentů do požadovaných jazyků, převedeme přeložený text do původní sazby a připravíme váš dokument tak, aby výstup naprosto **přesně** odpovídal originálu.



TLUMOČENÍ

Potřebujete tlumočení na konferenci, obchodní jednání, soudní tlumočení nebo tlumočení na dálku? **Obrat'te se na nás.** Tlumočíme **více než 40 jazyků v různých kombinacích.** Nevíte přesně, jaké tlumočení potřebujete? Napište nám, o jakou událost se jedná, a my vám **doporučíme vhodný typ tlumočení.** S námi si můžete být jisti, že vše proběhne na profesionální úrovni.

- **Konsekutivní tlumočení** se vám bude hodit např. při mezinárodních akcích, firemním školení a konferenčních hovorech.
- Při úředních úkonech nezapomeňte objednat **soudní tlumočení.**
- **Distanční tlumočení** nabízíme formou tlumočení po telefonu nebo online.
- **Simultánní (konferenční) tlumočení** využijete na mezinárodních konferencích, kongresech, seminářích atd.

Rádi pro vás zajistíme:

- tlumočnickou techniku
- zázemí konferenčního sálu pro přenos signálu
- mikrofony pro konferenční systém
- účastnické přijímače
- plně vybavenou tlumočnickou kabinu



DALŠÍ SLUŽBY

Pro vaše firemní video zajistíme **profesionální dabing a cizojazyčné titulky.** Přepíšeme a přeložíme audiozáznam, poradíme si i s dalšími multimediálními kanály. **Žádný formát nás nezastaví!** Naše profesionální DTP studio vám pomůže s grafickou úpravou textů od počátečních návrhů až po finální tiskovou podobu.



VÝHODY SPOLUPRÁCE

Pokud máte na překlad vysoké nároky, jste u nás správně!

- vysoká kvalita našich překladatelů
- komplexní služby – od překladu po DTP
- nadstandardní dostupnost – působíme na celém území České republiky
- zpracujeme jakýkoli formát souboru
- máme dlouhou otevírací dobu a k tomu hotline do 19 hodin
- bezkonkurenčně rychlé termíny zpracování, včetně expresních termínů
- zakázky velkého objemu

Klientský portál „Můj Skřivánek“

Veškeré poptávky, nabídky a zakázky najdete po registraci na online portálu „Můj Skřivánek“. Systém nabízí všem firemním klientům řadu důležitých výhod:

- okamžitý přístup k přehledu poptávek, nabídek, zakázek a vyhotovených překladů
- zaslání poptávky překladu, včetně uploadu souborů
- potvrzení nebo odmítnutí nabídky překladu
- okamžité objednání služby
- zobrazení aktuálního stavu zpracování zakázek
- stažení vyhotoveného překladu a přístup k němu
- přehled vystavených faktur, včetně údajů o stavu úhrady a splatnosti
- hodnocení zakázek a možnost zaslání zpětné vazby na poskytnuté služby

Specializované překlady

U specializovaných překladů je **velmi důležitá kontrola a ověření odborníkem**. Vybíráme pouze kvalifikované překladatele a korektory, lingvisty znalé odborné terminologie v daném oboru. Tito specialisté musí projít náročným výběrovým řízením, které potvrdí jejich profesionalitu a oborové znalosti.

Nejčastěji překládáme z odvětví:

- technika a strojírenský průmysl
- automobilový průmysl a doprava
- medicína, farmacie a přírodní vědy
- právo a humanitní vědy
- finance, bankovníctví, ekonomika a účetnictví
- IT, multimédia, telekomunikace
- marketing, umělecké a literární texty
- energetika a suroviny
- hutnictví a těžební průmysl
- chemický průmysl a petrochemie
- turismus, hotelnictví a gastronomie
- veřejná správa a mezinárodní instituce
- spotřební elektronika a elektrotechnika
- stavebnictví a stavební hmoty



Další jazykové služby

- jazyková výuka pomocí unikátní metody EFFECTO®
- specializované jazykové kurzy a semináře
- online výuka (platformy Skype, Webex, ad.)
- moderní a interaktivní E-learning (Online jazyky)
- telefonická výuka
- nezávislý jazykový audit
- jazykové zkoušky
- jazykové kurzy pro pedagogy

EFFECTO

REFERENCE NAŠÍ SPOLEČNOSTI



Panasonic

SIEMENS



STRABAG



SKŘIVÁNEK



CENOVÁ NABÍDKA

Jazyk tlumočení	Cena v Kč bez DPH		
	Do 15 minut	Do 30 minut	Do 60 minut
Ukrajinaština	390	650	1200
Vietnamština	410	750	1400

Cena za telefonické tlumočení je stanovena na/do 15 min., 30 min. a 1 hodinu. Účtované minimum je 15 minut, délka tlumočení nad 15 minut bude účtována jako sazba za půl hodiny, tlumočení nad půl hodiny bude účtováno jako sazba za 1 hodinu dle přiloženého ceníku. Standardní pracovní doba tlumočnicka je pondělí – pátek od 8:00 do 18:00.

V případě, že bude objednatel vyžadovat tlumočení o víkendech, státních svátcích či ostatních svátcích a v pracovní dny mimo uvedenou pracovní dobu bude účtován příplatek ve výši 20 % z ceny uvedené výše.





KONTAKTNÍ ÚDAJE

VÁŠ SKŘIVÁNEK

Kontaktní osobou, která zastupuje společnost Skřivánek s.r.o. při dalším jednání ve věcech nabídky Překlady a tlumočení, je [REDACTED] ředitelka provozoven oblast Morava a Slezsko

 jméno: [REDACTED]

 pozice: ředitelka provozoven oblast Morava a Slezsko

 telefon: + [REDACTED]

 email: [REDACTED]

POBOČKA

pobočka: Brno

adresa: Veveří 102, 616 00 Brno

telefon: [REDACTED]

email: [REDACTED]

otevírací doba: po-pá 8:00–16:00 (online do 16:30)



Potvrzení o tlumočení

Tímto potvrzujeme, že pan/paní:

.....
 tlumočil/a pro Nemocnice Kyjov, příspěvková organizace.
 oddělení:

.....
 v jazyce:

.....
 pod číslem zakázky (nevyplňovat)

Datum	Hodina	
	od	do

Jméno zástupce objednavatele:

Podpis (razítko):

Vyplněný, potvrzený a naskenovaný formulář zaslat na [redacted]

Certifikace dle EN ISO 9001:2000 – garance špičkové kvality

<i>Jméno tlumočnicka</i>	Vyplní OA/PM
<i>Tlumočil pro společnost</i>	Vyplní OA/PM
<i>Číslo zakázky</i>	Vyplní OA/PM
<i>Datum</i>	Vyplní OA/PM

Hodnocení tlumočení: (použijte písmeno dle stupnice)

<i>Dochvilnost</i>	Vyplní zástupce objednavatele
<i>Úroveň tlumočení</i>	Vyplní zástupce objednavatele
<i>Projev tlumočnicka</i>	Vyplní zástupce objednavatele
<i>Celkový dojem, vystupování, úprava vzhledu apod.</i>	Vyplní zástupce objednavatele
<i>Spokojenost s vyřízením zakázky</i>	Vyplní zástupce objednavatele

<i>A</i>	<i>Výborný</i>
<i>B</i>	<i>Dobrý</i>
<i>C</i>	<i>Uspokojivý</i>
<i>D</i>	<i>Neuspokojivý</i>

Vyplněný formulář zašlete na naši e-mailovou adresu.

Děkujeme předem za všechny podněty, které mohou přispět ke zlepšení našich služeb.

Jméno zástupce objednavatele:

Podpis (razítko):

Datum:



SKŘIVÁNEK

I. Úvodní ustanovení

1. Tyto VOP tvoří nedílnou součást smlouvy mezi zhotovitelem a objednatelem.
2. Pro účely těchto VOP se firma Skřivánek, s. r. o., se sídlem Praha 4 – Podolí, Na Dolinách 153/22, PSČ 147 00, IČ: 60715235, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, v oddíle C, vložka 156108, označuje jako zhotovitel a subjekt, který uzavřel se zhotovitelem smlouvu vymezující rámcové smluvní podmínky (např. smlouva o spolupráci ap.) na překlady (či korektorské nebo jiné související služby) a tlumočení a/nebo objednal překlady (či korektorské nebo jiné související služby) a/nebo tlumočení na jednotlivou zakázku a/nebo skupinu zakázek (dále též smlouva), se označuje jako objednatel, oba pak též jako účastníci.
3. Předmětem těchto VOP jsou podmínky, za nichž bude zhotovitel na základě jednotlivé smlouvy či formou samostatných dílčích smluv dle smlouvy vymezující rámcové smluvní podmínky (např. smlouva o spolupráci ap.) poskytovat objednateli smluvní plnění (dále jen služba/služby) v rámci svého živnostenského oprávnění a předmětu podnikání (činnosti), jejichž předmětem bude zejména:
 - 3.1. vyhotovování překladů a/nebo
 - 3.2. poskytování korektorských nebo jiných souvisejících služeb a/nebo
 - 3.3. poskytování tlumočení.
4. Zhotovitel poskytuje objednateli své služby za podmínek uvedených v těchto VOP a objednatel je povinen za každou splněnou službu zaplatit sjednanou cenu, a bude-li služba poskytnuta, aniž byla cena sjednána, pak za cenu obvyklou.
5. Zhotovitel poskytuje služby objednateli prostřednictvím svých zaměstnanců, jakož i smluvních externích spolupracovníků.

II. Písemná forma úkonů a doručování

1. Za úkony učiněné v písemné formě (dále též písemnost a/nebo písemná forma a/nebo písemně) se pro účely těchto VOP vedle písemností v listinné podobě považují i
 - 1.1. faxová zpráva (dále též fax),
 - 1.2. elektronická pošta (dále též e-mail),
 - 1.3. elektronický objednávkový formulář zhotovitele (dále též e-mail).
- 1.4. V případě e-mailu odeslaného z jiné elektronické adresy, než je elektronická adresa uvedená ve smlouvě, je písemná forma zachována tehdy, obsahuje-li e-mail
 - 1.4.1. elektronický podpis provedený postupem podle zvláštních právních předpisů (dále též podpis) a/nebo
 - 1.4.2. číslo zakázky přidělené zhotovitelem, které pro tyto účely plní funkci sjednaného hesla. Bude-li e-mail opatřen číslem zakázky, platí mezi účastníky nevratitelná domněnka, že příslušný účastník, jehož jménem byl odeslán, tento e-mail podepsal se stejnými účinky, jako by šlo o podpis specifikovaný v čl. II. odst. 1.4.1. Účastník odpovídá za škodu, která by druhému účastníkovi zneužitím hesla vznikla.
2. Písemnost musí být odesílatelem zaslána, resp. doručena druhému účastníkovi s náležitostí stanovenými v těchto VOP v podobě:
 - 2.1. listinné, a to na korespondenční adresu uvedenou ve smlouvě;
 - 2.2. faxu, a to na faxové číslo uvedené ve smlouvě;
 - 2.3. e-mailu, a to na e-mailovou adresu uvedenou ve smlouvě;

- 2.4. sms, a to na telefonní číslo uvedené ve smlouvě.
3. Za den, resp. okamžik doručení se u písemností odeslaných na správnou korespondenční adresu, faxové číslo, e-mailovou adresu, resp. telefonní číslo považuje v případě listiny:
 - 3.1. u zásilek doručovaných osobně a/nebo kurýrní službou datem potvrzeného převzetí,
 - 3.1.2. u běžných zásilek doručovaných prostřednictvím držitele poštovní licence datem převzetí adresátem vyznačené na listině hodnověrným způsobem,
 - 3.1.3. u doporučených zásilek doručovaných prostřednictvím držitele poštovní licence den uvedený na potvrzení o doručení a v případě, kdy adresát od nositele poštovní licence zásilku nepřevzme, třetí den po jejím podání držiteli poštovní licence k přepravě;
 - 3.2. v případě faxu: čas bezchybného odeslání vyznačený na potvrzení vytištěném faxovou stanicí odesílajícího;
 - 3.3. v případě e-mailu: čas zpětného potvrzení přijímacím zařízením adresáta e-mailu, a není-li takového potvrzení a není-li prokázáno jinak (např. potvrzením správce poštovního serveru o existenci poruchy), pak den následující po datu odeslání e-mailu, pokud odesílatel neobdržel zprávu o jeho nedoručitelnosti;
 - 3.4. v případě sms: den následující po datu prokazatelného odeslání sms.

III. Smlouvy

1. Smlouva mezi objednatelem a zhotovitelem vzniká písemným potvrzením objednávky zhotovitelem nebo písemným potvrzením nabídky objednatelem. Smlouva mezi objednatelem a zhotovitelem dále vzniká také, pokud jsou některé údaje v objednávce objednatele nebo nabídky zhotovitele v následné komunikaci účastníků dostatečně upřesněny a zhotovitel zašle objednateli písemně potvrzení obsahu smlouvy označené jako zakázka a objednatel toto potvrzení do 24 hodin neodmítne. Předmět smlouvy je v textu těchto VOP dle potřeby označován jako zakázka. Platí, že ode dne účinnosti smlouvy mezi zhotovitelem a objednatelem se součástí každé, a to i dílčí, smlouvy stanou veškerá ustanovení těchto VOP, i když na ně nebude smlouva výslovně odkazovat.
 2. V objednávce je objednatel povinen uvést:
 - 2.1. identifikaci objednatele;
 - 2.2. specifikaci zakázky, zda jde o překlad, korektorské služby či tlumočení;
 - 2.3. výchozí a/nebo cílový jazyk;
 - 2.4. požadovaný termín splnění, tj. termín dodání překladu, korektury, dalších souvisejících služeb či požadovaný termín a dobu tlumočení;
 - 2.5. požadovaný způsob předání či provedení objednané služby;
 - 2.6. kontaktní osobu pro komunikaci s objednatelem;
 - 2.7. účel, ke kterému bude zakázka užitá. Nebude-li v objednávce účel zakázky uveden a zakázka bude vypracována bez zřetele k účelu, který objednatel zamýšlel, aniž by s tím zhotovitele seznámil, nejedná se o vadu služby dle čl. V těchto VOP a objednateli nevzniká v této souvislosti nárok z odpovědnosti za vadu služby;
 - 2.8. zda bude zakázka použita pro tisk, přičemž v kladném případě musí objednávka obsahovat i objednání speciálního procesu zpracování překladu textů určených do tisku. Nebude-li tento účel v objednávce uveden a/nebo nebude-li tento speciální proces zpracování objednan, nejedná se o vadu služby dle čl. V těchto VOP

- a objednateli nevzniká v této souvislosti nárok z odpovědnosti za vadu služby;
- 2.9. zda zakázka (obzvláště v případě překladu) obsahuje odborné a jiné zvláštní výrazy, zkratky apod. (dále též terminologie), a v kladném případě předat zhotoviteli seznam používané terminologie v příslušném jazyce a/nebo poskytnout zhotoviteli pomocné materiály a/nebo uvést do objednávky jméno a kontakt na odpovědnou osobu, kterou pověřil konzultací terminologie, přičemž pokud tak neučiní a zhotovitel nevědomě užije jinou terminologii, než kterou objednatel zamýšlel, nejedná se o vadu služby dle čl. V těchto VOP a objednateli nevzniká v této souvislosti nárok z odpovědnosti za vadu služby.
3. Lhůta pro vyjádření zhotovitele k objednávce doručené v pracovních dnech v obvyklé pracovní době (dále též pracovní doba) příslušné provozovny zhotovitele činí 6 (šest) hodin od jejího doručení, není-li v ní objednatel uveden lhůta delší. U objednávky doručených mimo pracovní dobu počíná tato lhůta běžet se začátkem nejbližší pracovní doby následující po doručení objednávky.
4. Jednotlivé smlouvy mezi objednatel a zhotovitelem mohou též vzniknout v rámci poptávky pomocí prostředků hlasové komunikace na dálku (např. telefonicky) tak, že zhotovitel při takovém způsobem uskutečněné poptávce objednatele navrhané podmínky akceptuje a
- 4.1. po obdržení podkladů k provedení zakázky poskytne objednateli požadované plnění, přičemž objednatel bere na vědomí a souhlasí s tím, že za účelem zajištění náležité evidence smluv a jejich obsahu může být komunikace mezi ním a zhotovitelem zaznamenávána a po dobu odpovídající oprávněným zájmům zhotovitele archivována,
- 4.2. případně zhotovitel může objednateli zaslat potvrzení ve smyslu čl. III. odst. 1. těchto VOP.
- 4.3. Objednatel výslovně souhlasí s tím, že se součástí každé smlouvy stanou následující dokumenty ve znění aktuálně platném ke dni jejího vzniku:
- 5.1. veškerá ustanovení těchto VOP,
- 5.2. ceníky zhotovitele, a to i v případě, že na ně smlouva nebude výslovně přímo odkazovat.
- 5.3. Pokud vznikne mezi ustanovením smlouvy a/nebo VOP a/nebo ceníky zhotovitele rozpor, má při výkladu vždy přednost ustanovení smlouvy.
6. Změnit smlouvu lze písemnou dohodou, přičemž pravidla pro vznik smlouvy platí v tomto případě přiměřeně i pro její změnu.
7. Zrušit smlouvu lze
- 7.1. písemným úkonem zhotovitele v případě, že se po uzavření smlouvy vyskytnou na jeho straně neodstranitelné překážky bránící splnění služby,
- 7.2. písemným úkonem objednatele, kterým v odůvodněných případech odstoupí od smlouvy (tzv. „stornuje zakázku“), přičemž jako odstoupné zaplatí zhotoviteli 7.2.1. v případě překladu (či korektorské nebo jiné související služby), na kterém zhotovitel
- 7.2.1.1. nezačal pracovat, 20 % z ceny zakázky, nejvýše však 1 500 Kč,
- 7.2.1.2. začal pracovat, 20 % z ceny zakázky plus cena již přeloženého textu (či provedené korektorské nebo jiné související služby) stanovená poměrem k dohodnuté ceně celé zakázky, nejvýše však 100 % z ceny celé zakázky;
- 7.2.2. v případě tlumočení při odstoupení
- 7.2.2.1. více než 24 hodin před sjednaným časem zahájení tlumočení 50 % z ceny zakázky,
- 7.2.2.2. méně než 24 hodin před sjednaným časem zahájení tlumočení 100 % z ceny zakázky.

8. Smlouvy, obvykle pak smlouvy vymezující rámcové smluvní podmínky mezi objednatel a zhotovitelem (např. smlouva o spolupráci ap.) na překlady, korektorské nebo jiné související služby a tlumočení, vznikají rovněž na základě návrhu předloženého zhotovitelem. Ustanovení těchto VOP upravující vznik smluv platí přiměřeně i pro tyto případy.

IV. Splnění služby (zakázky)

1. Zhotovitel řádně splní službu v případě
- 1.1. v případě překladu či korektorské nebo jiné související služby předáním dokončeného překladu / korektorské nebo jiné související služby v souladu se smlouvou, přičemž za včas poskytnutou službu je považováno předání překladu / korektorské nebo jiné související služby nejpozději 30 minut po uplynutí sjednaného termínu pro poskytnutí služby, není-li v konkrétním případě výslovně sjednáno jinak,
- 1.2. v případě tlumočení poskytnutím tlumočení v souladu se smlouvou.
2. Objednatel je povinen službu (zakázku) převzít v místě a/nebo způsobem uvedeným ve smlouvě.
3. Převzetí služby (zakázky) je objednatel povinen zhotoviteli neprodleně písemně potvrdit, přičemž tak učiní
- 3.1. v případě překladu / korektorské nebo jiné související služby obvyklým způsobem užívaným pro písemný styk se zhotovitelem,
- 3.2. v případě tlumočení potvrzením písemného protokolu o tlumočení.
4. Pokud objednatel nesplní svoji povinnost uvedenou v čl. IV. odst. 3. těchto VOP a ani ve lhůtě 24 hodin po uplynutí termínu pro poskytnutí služby písemně u zhotovitele neurguje splnění služby, má se za to, že službu řádně a včas obdržel.
5. Služba není poskytnuta opožděně, pokud na základě písemné urgencye objednatele zhotovitel předá opakovaně zakázku a prokáže, že tuto již jednou objednateli včas odeslal.
6. V případě, že výsledkem služby, jejímž předmětem je překlad / korektorské nebo jiné související služby, nebude možno ze závažných důvodů předat dohodnutým způsobem, je zhotovitel oprávněn
- 6.1. buď zvolit náhradní způsob předání a, bude-li to ještě účelné, na tuto skutečnost objednatele upozornit, přičemž vznikne-li potřeba náhradního předání z důvodů na straně objednatele, je objednatel povinen takto vzniklé náklady zhotoviteli uhradit,
- 6.2. anebo předmět zakázky uložit ve své provozovně a na tuto skutečnost objednatele upozornit.
7. V případě, že řádně vyhotovenou zakázku objednatel nepřevzme a/nebo znemožní její předání, vzniká právo na její zaplacení zhotoviteli okamžikem, kdy ji nabídl objednateli k převzetí.

V. Nároky z odpovědnosti za vady služby a lhůty k jejich uplatnění

1. Služba má vady v případě, že nebyla poskytnuta v souladu se smlouvou a/nebo doplňujícími požadavky objednatele, které zhotovitel potvrdil.
2. Objednatel je povinen uplatnit případné nároky z vad služby u zhotovitele bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 21 dní ode dne poskytnutí služby. Nároky z vad služby je objednatel povinen uplatnit písemně.
3. Nároky z odpovědnosti za vady služby zanikají, jsou-li

SKŘIVÁNEK

uplatněny z důvodů, které smlouva a/nebo tyto VOP vylučují a/nebo po uplynutí lhůty dle čl. V. odst. 2.

4. Při uplatnění nároku z odpovědnosti za vady služby je objednatel povinen uvést a/nebo připojit:
 - 4.1. důvod uplatnění nároku,
 - 4.2. dobu a způsob zjištění vad/y,
 - 4.3. popis vad/y a případně četnost jejího/jejich výskytu,
 - 4.4. v případě uplatnění nároku za vadu služby tlumočení případný neupravený zvukový a/nebo zvukově-obrazový záznam,
 - 4.5. návrh řešení, které objednatel požaduje.
5. Uzná-li zhotovitel vadu poskytnuté služby, poskytne objednateli dle jeho volby buďto přiměřenou slevu z ceny služby bez DPH odpovídající povaze a rozsahu vad, nebo, půjde-li o vadu překladu či korektorské nebo jiné související služby a objednatel o to požádá, poskytne zhotovitel namísto slevy opravené vyhotovení překladu či korektorské nebo jiné související služby.
6. Za případnou škodu způsobenou vadami služby odpovídá zhotovitel do výše ceny zakázky bez DPH.
7. V případě, že mezi účastníky vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednatele z odpovědnosti za vady dle čl. V odst. 1 VOP, zavazují se účastníci
 - 7.1. řešit tento spor nejprve mimosoudní cestou, a to formou odborného posudku nezávislého tlumočnicka z evidence znalců a tlumočnicků vedeného Ministerstvem spravedlnosti České republiky, kterého si účastníci zvolí na základě konsensuální dohody, a
 - 7.2. v případě, že posudek nezávislého tlumočnicka vyzní v neprospěch zhotovitele a zhotovitel s výsledkem posudku souhlasí, má objednatel nárok na slevu z ceny služby, jejíž výši určí zhotovitel při současném zohlednění všech následujících faktorů – délka překládaného textu, počet hrubých chyb v překladu, počet lehkých chyb v překladu, nedodržení terminologie textu, omise, chybné formátování atd. Sleva dle tohoto odstavce může být poskytnuta maximálně do výše ceny služby.
 - 7.3. U tlumočení poskytne zhotovitel objednateli slevu z ceny služby obdobně jako v odstavci 7.2.
 - 7.4. V případě postupu dle odstavce 7.1. uhradí veškeré náklady (včetně zálohy) za zvoleného tlumočnicka objednatel. Objednatel má nárok, aby mu zhotovitel uhradil polovinu vynaložených nákladů za tlumočnicka v případě, že posudek tlumočnicka vyzní v neprospěch zhotovitele, byť i jen částečně, a zhotovitel s posudkem tlumočnicka souhlasí. Nárok objednatele dle tohoto odstavce musí být učiněn písemně.
8. Nedojde-li k vyřešení sporu mimosoudní cestou nebo se účastníci neshodnou na zvolení nezávislého tlumočnicka dle odstavce 7.1. nebo nesouhlasí-li některý z účastníků s výsledkem posudku nezávislého tlumočnicka, bude spor vzniklý ze smlouvy a v souvislosti s ní rozhodován s konečnou platností u věcné a místně příslušného soudu ČR.

VI. Mimosoudní řešení spotřebitelských sporů

1. Objednatel je spotřebitelem, pokud se zhotovitelem uzavřel smlouvu jako fyzická osoba, která nejedná v rámci své podnikatelské činnosti nebo v rámci samostatného výkonu svého povolání (dále též spotřebitel).
2. Pokud mezi zhotovitelem a spotřebitelem dojde ke spotřebitelskému sporu, má spotřebitel právo na jeho mimosoudní řešení. Subjektem mimosoudního řešení spotřebitelských sporů vzniklých ze smlouvy

je Česká obchodní inspekce (Štěpánská 567/15, 120 00 Praha 2). Veškeré podrobnosti k mimosoudnímu řešení spotřebitelského sporu jsou uvedeny na internetových stránkách České obchodní inspekce – www.coi.cz.

VII. Cenová ujednání, fakturace a splatnost

1. Podkladem pro cenovou kalkulaci služby a/nebo určení její ceny je ceník služeb zhotovitele aktuálně platný v době doručení objednávky zhotoviteli a v něm uvedené ceny a cenové podmínky a/nebo způsob jejich určení.
2. Zhotovitel je oprávněn i v případech ve smlouvách nesjednaných požadovat zaplacení částečných nebo plných úhrad předem a za tímto účelem je povinen vystavovat objednateli daňové doklady. Není-li ve smlouvě výslovně sjednáno jinak, jsou tyto daňové doklady splatné v termínu na nich uvedeném.
3. Pokud ze smlouvy plyne, že cena služby v ní uvedená je předběžná, například proto, že při jejím stanovení bylo vycházeno pouze z odhadu počtu jednotek, řídí se výpočet konečné ceny počtem jednotek v cílovém jazyce a/nebo rozsahem skutečně vynaložené práce a nákladů zhotovitele a pro stanovení konečné ceny budou použity ceny uvedené v ceníku zhotovitele v době a místě poskytnutí služby, a pokud takové ceny ceník nebude obsahovat, ceny v době a místě poskytnutí služby obvyklé.
4. Není-li výslovně uvedeno jinak, má se za to, že veškeré ceny, jakož i další částky nezahnují DPH.
5. Ceník služeb příslušné provozovny zhotovitele se ke dni jeho účinnosti stává součástí smlouvy a podle něj budou účtovány veškeré služby dle smluv od toho dne uzavřených.
6. Fakturace bude probíhat v případě jednotlivé zakázky k datu uskutečnění zdanitelného plnění, v případě plnění dle smluv uzavřených na delší časové období zpětně, a to vždy k poslednímu dni uplynulého měsíce. Vyúčtování případných nedoplatků či přeplatků, jakož i dalších nároků bude prováděno při fakturaci měsíce následujícího.
7. Zhotovitel vystaví objednateli fakturu s náležitostmi daňového dokladu (dále též faktura) v případě jednotlivé zakázky k datu uskutečnění zdanitelného plnění, v případě smluv uzavřených na delší časové období za všechny poskytnuté služby v předchozím měsíci do patnáctého dne měsíce následujícího.
8. Objednatel je povinen uhradit fakturu ve lhůtě splatnosti, která vyjma vyúčtování smluvních pokut, činí 14 dnů od data vystavení faktury a svoji platbu řádně označit.
9. Za zaplacení se pro účely těchto VOP považuje připsání příslušné částky na účet zhotovitele.
10. V případě prodlení se zaplacením je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení. Smluvní pokutou není dotčen nárok zhotovitele na úrok z prodlení.
11. Při opožděné platbě je úhrada objednatele, bez ohledu na její označení objednatelem, nejdříve započítána na úroky z prodlení a smluvní pokutu/pokuty a zbývající část platby na jistinu dluhu / jistiny dluhů v pořadí dle jejich splatnosti.
12. V případě, že objednatel bude vůči zhotoviteli v prodlení se zaplacením daňového dokladu na částečnou či plnou úhradu předem oproti termínu v tomto dokladu uvedenému a/nebo v prodlení se zaplacením jakékoliv jiné částky po dobu delší než 30 dnů od data splatnosti částky, je zhotovitel oprávněn

- 12.1. odstoupit od smlouvy s tím, že u smlouvy na delší časové období v takovém případě k datu odstoupení zanikají veškeré doposud zhotovitelem nesplněné dílčí smlouvy uzavřené v rámci smlouvy na delší časové období a/nebo smlouvu vypovědět a/nebo
- 12.2. požadovat od objednatele zajištění svých dosavadních i budoucích pohledávek, přičemž o vhodnosti a/nebo přiměřenosti takového zajištění rozhoduje zhotovitel a/nebo
- 12.4. do doby úplného zaplacení svých pohledávek pozastavit poskytování svých služeb objednateli, a to i z doposud nesplněných smluv, či své služby objednateli neposkytovat, aniž by to bylo považováno za porušení smlouvy ze strany zhotovitele. O dobu prodloužení se zaplacením se v takovém případě prodlužují veškeré termíny plnění uvedené v doposud nesplněných smlouvách.
13. Zhotovitel je oprávněn zmocnit třetí osobu k vymáhání svých pohledávek za objednatele a za tímto účelem případně této třetí osobě předat v potřebném rozsahu osobní údaje objednatele, jakož i údaje vztahující se k pohledávkám. Objednatel je povinen jednat s touto třetí osobou jako s řádně pověřeným inkasujícím zmocněncem zhotovitele.

VIII. Zásady spolupráce

1. Účastníci jsou povinni při vzájemném styku vždy uvádět číslo zakázky.
2. Objednatel je povinen předat zhotoviteli včas veškeré podklady, materiály a informace potřebné pro poskytnutí služby, přičemž
 - 2.1. v případě překladu / korektorské nebo jiné související služby tak učiní při jejím objednání,
 - 2.2. v případě tlumočení tak učiní nejpozději 3 dny před termínem jeho uskutečnění. Pokud tak objednatel neučiní, nenese zhotovitel odpovědnost za vadu služby spočívající v užití chybné terminologie.
 - 2.3. Výchozí text, který objednatel dodá zhotoviteli, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelný a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li výchozí text splňovat tyto náležitosti, neručí zhotovitel za správnost překladu a nenese odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které objednateli vzniknou v důsledku nesprávného překladu / nesprávné korektorské nebo jiné související služby takového výchozího textu, přičemž v takovém případě se ani nejedná o vadu služby dle ustanovení čl. V. odst. 1.
 - 2.4. Zhotovitel je oprávněn na nedostatky výchozího textu objednatele upozornit a vyžádat si opravený či čitelný text, vysvětlení či dispozice. Do doby než objednatel nový text, vysvětlení či dispozice poskytne je zhotovitel oprávněn poskytování služby přerušit, přičemž o dobu tohoto přerušení se prodlužuje termín splnění služby.
3. Zhotovitel je povinen bez zbytečného odkladu od vzniku některé níže uvedené skutečnosti objednatele informovat, že
 - 3.1. podklady pro zpracování příslušné zakázky
 - 3.1.1. neobdržel a/nebo
 - 3.1.2. obdržel neúplné či v poškozeném stavu a/nebo
 - 3.2. zaslané podklady neodpovídají údajům uvedeným v objednávce (např. velikost souboru, jazyk atd.) a/nebo se vyskytly okolnosti, které by mohly ohrozit včasné předání zakázky objednateli.
4. Objednatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na plnění jeho smluvních povinností včetně

5. povinnosti včas zaplatit sjednanou cenu, jakož i o tom, že vstoupil do likvidace a/nebo se stal dlužníkem v úpadku podle insolvenčního zákona.
- 5.1. Je-li předmětem služby tlumočení, není objednatel oprávněn požadovat od tlumočnicka jinou činnost (např. písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské a organizační služby) a
 - 5.2. je objednatel povinen:
 - 5.2.1. zabezpečit podmínky odpovídající druhu tlumočení včetně technického zabezpečení, pokud toto neobjednal u zhotovitele,
 - 5.2.2. zavázal-li se zhotovitel k dodávce tlumočnické techniky, zajistit v potřebném časovém předstihu přístup zhotoviteli do prostor, kde bude tlumočnická technika instalována,
 - 5.2.3. zabezpečit dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa plnění zakázky a zpět odpovídajícím dopravním prostředkem vzhledem ke vzdálenosti míst,
 - 5.2.4. zajistit-li si tlumočnicka vlastní dopravu, uhradit zhotoviteli jeho cestovní náhrady včetně stravného v plné výši dle platných právních předpisů,
 - 5.2.5. zajistit na své náklady ubytování tlumočnicka v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím,
 - 5.2.6. zajistit tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půl hodiny, a to nejpozději po čtyřech a půl hodinách tlumočení;
- 5.3. tlumočnickým dnem se rozumí 8 hodin včetně přestávek,
- 5.4. zhotovitel má právo na náhradu za čas promeškaný tlumočnickem v souvislosti s poskytováním tlumočení.

IX. Zvláštní ujednání

1. Zhotovitel nenese žádnou odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorskoprávních předpisů či jiných předpisů týkajících se práv k duševnímu vlastnictví.
2. Objednatel ručí zhotoviteli za to, že nároky autorů textů, které předložil zhotoviteli k překladu či tlumočení, byly či budou vypořádány, jak náleží, a pokud by jakékoliv nároky třetích osob byly vůči zhotoviteli uplatněny, pak tyto ze svého vypořádá a poskytne zhotoviteli veškerou potřebnou součinnost při obraně jeho zájmů.
3. Objednatel nesmí bez výslovného písemného souhlasu zhotovitele v obchodních záležitostech, zejména týkajících se aktuálně zpracovávané zakázky, kontaktovat překladatele či tlumočnicka, ani předávat jeho kontaktní údaje jakékoliv třetí osobě. Objednatel není dále oprávněn činit jakékoliv kroky, které by vedly k přímému či nepřímému porušení tohoto odstavce z jeho strany či ze strany jiné třetí osoby.
4. Dojde-li se souhlasem zhotovitele ke kontaktu mezi objednatelem a překladatelem či tlumočnickem, nesmí s nimi objednatel projednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky a je povinen neodkladně informovat zhotovitele o jakémkoliv novém ujednání s překladatelem či tlumočnickem.
5. V případě, že objednatel některou povinnost uvedenou v tomto článku VOP poruší, je povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 200 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení povinnosti, a to i opakovaně. Smluvní pokuta vyúčtovaná zhotovitelem objednateli je splatná do 15 dnů ode dne doručení jejího vyúčtování, přičemž zaplacená pokuta se nezapočítává na náhradu způsobené škody.

X. Závazek mlčenlivosti

1. Závazek zhotovitele uvedený níže v tomto článku platí v případě, že mezi objednatelem a zhotovitelem nebyla,

SKŘIVÁNEK

resp. nebude uzavřena zvláštní dohoda o mlčenlivosti, a to bez ohledu na její současné či budoucí označení.

2. Zhotovitel je povinen zachovávat nejpřísnější mlčenlivost vůči osobám mimo objednatele o všech informacích týkajících se
 - 2.1. objednatele, o kterých se v rámci své činnosti pro objednatele dozví,
 - 2.2. zákazníků a partnerů objednatele, se kterými se seznámil při výkonu svých služeb,
 - 2.3. obsahu výchozích materiálů a vyhotovených překladů či tlumočení.
3. Závazku mlčenlivosti nepodléhá údaj, který má prokazatelně alespoň jednu z těchto vlastností:
 - 3.1. před sdělením je již veřejně známým nebo veřejně dostupným,
 - 3.2. údaj je nutno sdělit třetí straně na základě povinnosti uložené platným právním předpisem a/nebo byl vynucen rozhodnutím a/nebo opatřením orgánu veřejné moci, kterému byl zhotovitel povinen se podrobit.

XI. Zpracování osobních údajů a zasílání obchodních sdělení

1. Zhotovitel shromažďuje a vede aktuální evidenci svých zákazníků, kterým je i objednatel, obsahující osobní údaje (včetně data narození a rodného čísla, bylo-li přiděleno) a identifikační a provozní údaje. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat tyto údaje ručně i automatizovaným způsobem, sám nebo prostřednictvím třetích osob a tyto údaje v souladu s platnými právními předpisy využívat pro účely právními předpisy stanovené a/nebo dovolené, pro účely plnění smlouvy, ochrany svých zájmů a pro další dohodnuté účely.
2. Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy bere na vědomí, že zhotovitel zpracuje jeho osobní údaje, v souladu s NAŘÍZENÍM EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů. Zhotovitel zpracovává pouze ty osobní údaje objednatele, které získá v souvislosti se smlouvou a jejím plněním, a to v rozsahu, ve kterém jsou uvedeny ve smlouvě a/nebo v materiálech určených k poskytnutí služby a/nebo ve kterém je objednatel v rámci plnění smlouvy zhotoviteli následně poskytne.
3. Tyto údaje budou zhotovitelem využity k jeho oprávněným zájmům, a za účelem plnění smlouvy
4. Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy bere na vědomí, že zhotovitel je v přiměřené míře oprávněn zasílat obchodní sdělení a informovat jej o produktech z jeho nabídky a z nabídky jeho sesterských a spolupracujících společností, tyto produkty mu nabízet a případně zjišťovat jeho spokojenost se stávajícími produkty.
5. Objednatel bere na vědomí, že může kdykoliv bez udání důvodů zrušit zasílání obchodních sdělení a je seznámen se svými právy, především pak
 - právem na přístup ke všem svým osobním údajům, které jsou zhotovitelem zpracovávány,
 - právem požadovat opravu, výmaz nebo omezení zpracování osobních údajů
 - právem vznést u zhotovitele námitku týkající se zpracování osobních údajů
 - právem podat stížnost u státního dozorového úřadu, jímž je Úřad pro ochranu osobních údajů.
6. Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením

smlouvy stvrzuje, že se seznámil s Pravidly zpracování osobních údajů zhotovitelem dle Informačního memoranda na stránkách zhotovitele:

<https://www.skrivanok.cz/sites/default/files/zpracovani-nchrana-osobnich-udaju.pdf>

7. Objednatel bere na vědomí, že má v případě dotazů ke zpracování osobních údajů zhotovitelem, možnost kontaktovat zhotovitele na mailové adrese

XII. Ukončení smlouvy

1. Smlouvu lze ukončit způsoby, které povolují platné právní předpisy a/nebo způsoby uvedenými ve smlouvě a/nebo v těchto VOP.
2. Byla-li smlouva uzavřena na dobu neurčitou, pak každá ze smluvních stran může smlouvu vypovědět. Výpovědní doba činí 3 měsíce a počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi. I po uplynutí výpovědní doby je zhotovitel povinen veškeré rozpracované zakázky za podmínek sjednaných smlouvou a případně konkrétní dílčí smlouvou dokončit a objednatel je povinen tyto převzít a zaplatit.

XIII. Závěrečná ustanovení

1. Pokud smlouva a tyto VOP nestanoví jinak, řídí se smluvní vztahy s objednatelem příslušnými ustanoveními z. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, a ostatních platných právních předpisů a dále rovněž, bez ohledu na to, zda jsou ke smluvnímu textu připojeny, následujícími dokumenty:
 - 1.1. těmito všeobecnými obchodními podmínkami,
 - 1.2. ceníky zhotovitele.Objednatel podpisem smlouvy potvrzuje, že obsah všech výše uvedených, jakož i jinde v těchto VOP označených materiálů je mu znám.
2. Znění VOP může zhotovitel měnit či doplňovat. Tímto ustanovením nejsou dotčena práva a povinnosti vzniklé po dobu účinnosti předchozího znění VOP. Aktuální znění platných a účinných VOP pro objednatele jsou k dispozici na webových stránkách zhotovitele. Jakékoliv změny či doplnění těchto VOP nabývají účinnosti k datu vydání aktuálních VOP a jejich zveřejnění na webových stránkách zhotovitele.
3. Dojde-li ke změně ceníku nebo VOP, je zhotovitel povinen o této skutečnosti před nabytím účinnosti jejich nového znění vhodným způsobem informovat objednatele, přičemž za vhodný způsob se považuje zejména:
 - 3.1. zveřejnění na internetových stránkách zhotovitele www.skrivanek.cz,
 - 3.2. zaslání oznámení o jejich zveřejnění na e-mailovou adresu objednatele,
 - 3.3. zaslání jejich aktuální verze na e-mailovou adresu objednatele,
 - 3.4. zaslání jejich aktuální verze v listinné podobě na korespondenční adresu objednatele, přičemž volba způsobu oznámení přísluší zhotoviteli.
4. Každou změnu údajů uvedených v záhlaví smlouvy, jako např. změnu korespondenční adresy, telefonního spojení apod., je účastník, kterého se změna týká, povinen bez zbytečného odkladu oznámit druhému účastníkovi.
5. Znění těchto VOP je pro účastníky závazné.
6. Tyto VOP nabývají účinnosti dnem 9. 9. 2019.

Ing. Pavel Skřivánek, jednatel



PŘEDBĚŽNÝ PRŮZKUMU TRHU

1. Údaje o poptávané službě/ zdravotní technice/spotřebním materiálu

1.1. Název služby: Tlumočení v ukrajinském a vietnamském jazyce

1.2. Předmět poskytnuté služby:

Předmětem služby je tlumočení komunikace mezi zdravotnickým personálem nemocnice a cizími státními příslušníky ukrajinské a vietnamské národnosti po telefonu. Dostupnost služby bude 24 hodin denně, 365 dní v roce.

2. Identifikační údaje o zadavateli

Název: Nemocnice Kyjov příspěvková organizace

Sídlo: Strážovská 1247/22, 697 01 Kyjov

IČO: 00226912

3. Seznam oslovených dodavatelů poptávkou na poskytnutí služby

Číslo poptávky	Obchodní firma/název/jméno, příjmení dodavatele/zájemce	IČO/RČ/datum narození dodavatele/zájemce	Datum poptávky
1.	PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	264 73 194	3.5.2024
2.	PROFIPŘEKLADATEL s.r.o.	084 24 641	3.5.2024
3.	Skřivánek s.r.o.	607 15 235	3.5.2024
4.	ACP Traductera, a.s.	271 98 286	3.5.2024

Termín podání nabídek 10. 5. 2024 do 11:00 hod.

4. Seznam podaných nabídek v předběžném průzkumu trhu

Číslo nabídky	Obchodní firma/název/jméno, příjmení dodavatele/zájemce	IČO/RČ/datum narození dodavatele/zájemce	Datum podání nabídky	Čas podání nabídky
1.	PROFIPŘEKLADATEL s.r.o.	084 24 641	3.5.2024	12:05
2.	Skřivánek s.r.o.	607 15 235	7.5.2024	9:31
3.	PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	264 73 194	9.5.2024	16:24

Poznámka: Dodavatel ACP Traductera dne 6.5.2024 účast v průzkumu trhu odmítl z důvodu, že nedokáže garantovat požadovanou dostupnost služeb.

5. Nabídky

Číslo nabídky	Obchodní firma/název/jméno, příjmení dodavatele/zájemce	Nabídková cena za 1 hod. tlumočení v ukrajinštině Kč bez DPH	Nabídková cena za 1 hod. tlumočení ve vietnamštině Kč bez DPH	Nabídková cena pohotovost ukrajinština za 1 den v Kč bez DPH	Nabídková cena pohotovost ukrajinština za 1 den v Kč bez DPH	Nabídková cena celkem za pohotovost 365 dní v Kč bez DPH
1.	PROFIPŘEKLADATEL	-	-	2000	2000	1.460.000
2.	Skřivánek s.r.o.	1200	1400	-	-	-
3.	PRESTO	1100	1100	4800	4800	3.504.000

- PROFIPŘEKLADATEL nabízí fixní cenu spolu za oba jazyky 4000 Kč bez DPH za 1 den, s tím, že si nebude účtovat hodiny a zajistí požadovanou dostupnost.
- Skřivánek s.r.o. nabízí standardní pracovní dobu tlumočnicka pondělí až pátek od 8:00 do 18:00 hod. Za tlumočení mimo tuto standardní pracovní dobu bude naúčtován příplatek ve výši 20 % z nabídkové ceny. Skřivánek s.r.o. neúčtuje žádnou pohotovost! Zadavatel zaplatí jen reálné náklady za tlumočení.

Ukrajinaštinina do 15 min 390 Kč, do 30 min 650 Kč, do 60 min 1200 Kč bez DPH.

Vietnamština do 15 min 410 Kč, do 30 min 750 Kč, do 60 min 1400 Kč bez DPH.

- PRESTO nabízí fixní cenu pohotovosti spolu za oba jazyky 9600 Kč bez DPH za 1 den, plus cenu za aktivní tlumočení, která bude účtována k pohotovosti.

6. Závěr průzkumu trhu

Po vyhodnocení nabídek se jeví, jako nejvýhodnější cenová nabídka dodavatele **Skřivánek s.r.o.**